

ВАРИАНТНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ: РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

В данной статье рассматривается вариантность иноязычных названий в условиях языкового контактирования. В статье анализируются фонематические и графические варианты, а также словообразовательные синонимы, представленные в русскоязычных газетах. Активизация вариантности подобных иноязычных названий связана с процессом их адаптации.

Ключевые слова: вариантность; иноязычные названия; региональные особенности.

Вводные замечания

В ряду типических лингвистических особенностей, характерных для русского языка в ситуации языкового контактирования, выделяется активизация региональных употреблений [6; 8; 12; 15 и др.]. Исследование лексических инноваций может касаться разных аспектов, например, состава тематических групп, особенностей функционирования, нормативности и под. Один из важных аспектов исследования, которому посвящается данная статья, — вариантность иноязычных названий.

Вариантность — фундаментальное свойство языковой системы и функционирования языковых единиц. Вариантность появляется как следствие языковой эволюции, как результат взаимодействия разных языковых сфер (диалектных, просторечных, профессиональных и т.п.), как следствие воздействия различных внутрисистемных факторов (см. об этом подробнее: [18]). Вариантность демонстрирует языковую избыточность, которая необходима языку. Избыточность формы — естественное состояние языка, показатель его деятельности и динамичности.

Современный русский язык, как показывают исследования, изобилует вариантными средствами выражения (например, о проблемах нормализации русского языка см. работы Г.О. Винокура, В.И. Чернышёва, С.П. Обнорского, С.И. Ожегова; о теоретических проблемах вариантности — работы К.С. Горбачевича, Р.П. Рогожниковой, В.Н. Немченко, Л.К. Граудиной и др.). В результате конкуренции средств выражения «побеждают варианты наиболее удобные и целесообразные для конкретных условий общения, т.е. конкуренция — это закономерное явление, продиктованное коммуникативной целесообразностью» [2: с. 27].

Особой спецификой отличается вариантность иноязычных слов, что связано с процессом их адаптации к языковой системе, в которой им предстоит функционировать. В современной контактологии процесс освоения языком иноязычных слов в общих чертах теоретически осмыслен, но механизм определения степени ассимиляции заимствованного слова языком-реципиентом до конца не разработан (см., например, [5; 10; 20 и др.]). Процесс освоения заимствований сложен. Каждый язык, выступая в качестве реципиента, вырабатывает свои приёмы, способы освоения иноязычного слова [19]. Так, Л.П. Крысин [10] называет следующие признаки процесса лексического заимствования, которые необходимы и в то же время достаточны для того, чтобы считать то или иное иноязычное слово (термин) заимствованным данной лексической (терминологической) системой. «Это — а) графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; б) соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями; в) семантическая самостоятельность слова, отсутствие у них дублетных синонимических отношений со словами, существующими в языке-заимствователе; г) для слова литературного языка — употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина — регулярное употребление в определенной терминологической сфере» [10: с. 50]. Усвоение же заимствованной единицы часто сопровождается тем, что «внешняя оболочка (звуковая и/или графическая), грамматическое «поведение» иноязычного слова меняются, модифицируются. В результате в речи начинают употребляться (нередко — параллельно, одновременно) формальные разновидности, модификации, или варианты, одной и той же лексической единицы» [11: с. 74–75]. Характерным признаком вхождения иноязычного слова в лексическую систему принимающего языка является устранение вариантности. Принимающий язык делает выбор — оставляет один из вариантов слова, тем самым избавляясь от избыточности. Результат процесса адаптации — это стабильное функционирование иноязычия как полноправной единицы системы. Как пишет Е.В. Маринова [11], результатом усилившегося на рубеже XX–XXI вв. лексического заимствования является то, что адаптационный механизм русского языка становится более отлаженным. Об этом свидетельствуют прежде всего такие факты, как ускоренный переход иноязычного слова на кириллицу, активное участие нового слова в словопроизводстве (см. подробнее: [11]).

Отдельную проблему составляет вариантность иноязычных региональных употреблений в условиях языкового контактирования, вы-

сокую степень которой в качестве одной из ярких особенностей начального этапа освоения заимствований отмечают исследователи русского языка зарубежья. Подобные факты выделяются, в частности, и в работах русистов Литвы (например, [4; 16]). Конкретная задача нашей статьи — рассмотреть вариантность региональных иноязычных названий, а именно — литовских. Анализируемые в работе варианты — примеры из русскоязычных газет последних десяти лет. Рассматриваемые варианты представляют собой актуальные для современной жизни названия, среди которых преобладают топонимы (а также производные от них), различные наименования акционерных обществ, банков, предприятий, учреждений и под.

Варианты иноязычных названий

В процессе заимствования, как известно, изменениям подвергается как план выражения (звуковой, графический, грамматический облик слова), так и план содержания (лексическое значение слова). Изменения в плане выражения и формальная адаптация — это «приспособление нового слова к фонетике, грамматике, графике и орфографии принимающего языка...» [11: с. 72]. К формальным вариантам относятся фонематические, акцентные, орфоэпические, орфографические, графические, грамматические, а также варианты смешанного типа. В нашей статье в ряду формальных вариантов рассматриваются фонематические и графические варианты, а также словообразовательные синонимы. В связи с этим следует заметить, что в русистике существуют разные представления о диапазоне варьирования и, соответственно, различаются трактовки понятия «языковой вариант», а также классификации языковых вариантов. По мнению одних исследователей, вариативность — «это прежде всего несоответствия во внешнем виде, в форме языковых знаков, которые имеют один и тот же смысл» [1: с. 37]. Другие же исследователи, используя широкое понимание вариантности, рассматривают также и словообразовательные модификации (например, [3]).

Фонематические варианты

Одним из аспектов освоения иноязычного слова является его письменная адаптация. Графическая адаптация происходит сложно, что связано: а) с неоднозначностью фонетических замен при транскрибировании; б) с различными мотивациями написания и их стихийной конкуренцией (см. об этом, например, [13]). Основная причина появле-

ния фонематических вариантов — звуковые несоответствия в контактирующих языках.

Заметим, что существенное влияние иноязычной фонетики на русскую графику в заимствованных словах отмечают также исследователи русского зарубежья. «...Устные нормы произношения в эмиграции могут оказывать более сильное влияние на письменные формы фиксации текста (речи), в отличие, например, от аналогичного соотношения письменной и устной форм языка метрополии. В речи эмигрантов наиболее остро проявляется противоборство фонетического и орфоэпического принципа произнесения иностранных слов, в письменной же практике часто видна победа первого над вторым», — пишет А. Зеленин [6: с. 27–28]. Исследователи выделяют следующие яркие особенности, наблюдаемые при транслитерации иноязычных слов: выбор буквы, например, *э* или *e*, *з* или *x*; проблемы написания двойных согласных в заимствованных словах; особенности передачи русских букв *ы*, *ч*, *ж*, *ш*, *я*, *ю* средствами латинского алфавита (см. [6; 8; 15]).

В нашем материале выделяются варианты литовских названий, которые отличаются произношением и, соответственно, следующим написанием букв или их сочетаний:

-e / -я при передаче литовского гласного *e*:

Ремонтируем и скупаем мини-тракторы. ...UAB “Madvytis”, г. Нямянчине... (ЛК, № 30, 2009); *В г. Неменчине продаются два участка домовладений...* (ЛК, № 30, 2009) — лит. Nemenčinė;

...на берегу реки Нерис... (ЛК, № 30, 2009); *Акула в Нярис, или рыбные страсти* (Эк. Н., № 32, 2009) — лит. Neris;

Местный транспорт будет направляться в Лентварис (Эк. Н., № 31, 2009); *...Лянтварис, ул. Бажничес* (Эк. Н., № 29, 2009) — лит. Lentvaris;

-e / -ио при передаче литовского дифтонга *io*:

Конкурс на продажу административного здания и склада по ул. Гележинио Вилко (ЛК, № 32, 2002) и *Гележине Вилко* — лит. Geležinio Vilko g-vė; *Ждем Вас по адресу: Каминкелио ул. 10* (из рекламы) и *ул. Каминкеле* — лит. Kaminkelio g-vė;

-йо / -ио / -ие при передаче литовского сочетания *jо*:

ср. в одной и той же газете — *Меняю 1-комнатную квартиру в районе Фабийонишкес на 3-комнатную; Сдают 1-комнатную квартиру в Фабиенишкес* (Эк. Н., № 29, 2009) — лит. Fabijoniškės;

-а / -я после **ш, ч** и, соответственно, произношение твёрдого или мягкого **ш, ч**:

Ей помогают энтузиасты из Висагинаса и Шяуляй (Эк. Н., № 18, 2007); *Магазин художественных принадлежностей. Шауляй, ул. Вильняус* (ЛК, № 20, 2009) — лит. Šiauliai;

Сдают 1-комнатную квартиру, ул. Станявичяус (Эк. Н., № 29, 2009); *Ломбард. Ул. Станявичяус* (ЛК, № 30, 2009) — лит. Stanevičiaus g-vė; написание **я** после **ш, ч**, как известно, противоречит правилам русской орфографии, но это попытка как можно более точно отразить на письме особенности произношения слова в языке-источнике.

Вариативно также использование мягкого знака на письме для передачи ассимилятивного смягчения согласного:

...Группа сеньоров из Вильнюса, в тот день путешествующая по Сувалькии (Р., 27 августа 2009); *Общественная организация «Сувалякия»...* (Эк. Н., № 51, 2009) — лит. Suvalkija;

Экспозиция ...на Калварийском рынке (Эк. Н., № 51, 2009); *Кальварийский рынок* (ЛК, № 41, 2009); в последнем примере написание мягкого знака и соответствующее произношение может быть обусловлено влиянием польского языка.

Проблема вызывает также звук **h**, который передается на письме как **х** и **г**. Так, при написании литовского названия **Hansabankas** на месте **h** обычно используется буква **х**: *Кредиты будут предоставлять банк «Вильняус», «Хансабанкас», «Норд-ЛБ» и «Шяулю банкас»* (ЛК, № 20, 2005); *Утром во вторник в Ниде финишировали участники второго этапа юбилейной 40-й регаты в Куришском заливе на кубок «Хансабанкаса»...* (Р., № 148, 2007). Однако при написании другого литовского слова — **habilituotas** — более распространённым, по нашим наблюдениям, оказывается написание **габилитированный** (например, *доктор наук*), а не **хабилитированный**. Отражение на письме звука **h** — это общая проблема в языке русского зарубежья. Например, А. Зеленин отмечает: «...Письменная передача гортанного звука **h** в эмигрантской прессе показывает противоборство двух сил: с одной стороны, традиции, уходящей в XIX в. (буква **г**), с другой — влияния на орфографию фонетического критерия (написания с буквой **х**)» [6: с. 31]. В русском же языке новейшего времени, по наблюдениям Е.В. Мариновой [11], в англицизмах исчезло варьирование **г** – **х** на месте переднеязычного **h**; этот звук передается только одним способом — русским **х**.

Графические варианты

Графические варианты характеризуются разным написанием — как кириллицей, так и латиницей. Ср. следующие примеры различных литовских наименований в русскоязычных газетах:

ЗАО «**Пяньки континентай**» — генеральный спонсор автопарада (Эк. Н., № 20, 2003); *На прошлой неделе при помощи коллектива компании **Penki kontinentai**... в Вильнюсе состоялся «круглый стол» «Литовского курьера»...* (ЛК, № 32, 2009);

Государственное предприятие «**Regitra**» напоминает (ЛК, № 19, 2009); *Помогаю подготовиться к экзаменам по вождению в «**Regitre**» в Вильнюсе* (Эк. Н., № 18, 2009);

...Пассаж «**Пас Юозана**»... (ЛК, № 10, 2004); *Ресторан «**Pas Juozara**» в Пашилайчяй приглашает вас вкусно и дешево перекусить* (Эк. Н., № 18, 2009);

...Деятельность **LEO LT**... (Р., 16 июня, 2009); ...*Определят дальнейшую судьбу национальной энергокомпании «**Leo LT**»* (Эк. Н., № 25, 2009);

*Роллеты и горизонтальные жалюзи. Клайпеда, «**Banginис**»* (Эк. Н., № 15, 2010); *Жирмунай, рядом с «**Banginис**»* (Эк. Н., № 15, 2010).

Написание названий может быть различным в одной и той же газетной статье:

*Выставили в библиотеке книгу «**Santara — Šviesa**», выпущенную к 25-летию движения «**Сантары — Швесы**»* (Эх. Л., май, 1999);

...*на интернет-сайте «**Lietuvos interneto vartai**»...; ...сведения в «**Lietuvos interneto vartai**»...* (Р., 27 июля 2009).

В ряду подобных вариантов можно выделить графико-орфографические — это употребления смешанного типа, различающиеся как графикой, так и орфографией. Яркий пример таких вариантов — включение в русский текст литовской слоговой аббревиатуры **Sodra** (socialinis draudimas — «социальное страхование»). При этом наблюдается непоследовательное графическое оформление слова — написание то латиницей, то кириллицей — и отсутствие орфографического стандарта: либо всё слово пишется с прописных букв — **СОДРА**; либо прописная только первая буква — **Содра**; либо смешиваются прописные и строчные буквы — **СОДра**; либо слово берется в кавычки — «**СОДРА**», «**Содра**», например: *Немало забот вызывает система социальной помощи, ...бюджет «**СОДРЫ**»* (Эх. Л., май, 1999); *На этой территории, по данным **СОДРы**, зарегистрировано 45 тыс. пред-*

приятый (ЛК, № 9, 1999); ...*в таком случае до года платит СОДРа* (ЛК, № 9, 1999); *По вопросам о назначении пенсии следует обращаться в территориальный отдел СОДРы по месту жительства* (ЛК, № 19, 2000). По нашим наблюдениям, наиболее распространённым становится такое написание данного слова, когда прописная — первая буква; ср. в разных газетах: ...*обратиться в «Содру» по поводу назначения предварительной пенсии* (Эк. Н., № 50, 2004); ...*Получают пенсии в городских филиалах Вильнюсского отделения пенсий и пособий «Содры»...* (Обз., № 43, 2004); ...*Решить проблемы бюджета фонда социального страхования «Содра»...* (Эк. Н., № 19, 2009).

Словообразовательные синонимы

В рассматриваемую группу входят гибридные производные, образованные от литовских названий. Гибриды — в широком понимании, принятом, в частности, в славянском языкознании (например, [7; 17]), — это все типы производных слов, в структуре которых сочетаются исконные и иноязычные элементы (как корневые, так и аффиксальные).

Гибридизация на материале русского языка в ситуации языкового контактирования рассматривается преимущественно в речи эмигрантов (например, [6; 9; 14]). Включение иноязычных слов в качестве производящих в словообразовательный процесс русского языка происходит непросто. Это ярко демонстрируют и рассматриваемые нами производные от литовских топонимов — преимущественно относительные прилагательные и существительные, обозначающие жителей.

Непоследовательность включения производящих литовских слов в словообразовательный процесс русского языка отражается в морфонологических явлениях. Дериваты образуются то с усечением окончания литовского слова, то без усечения окончания; возможны также изменения в основе. В результате создаются многочисленные словообразовательные синонимы. См., например, производные от топонимов *Baltupiai*, *Žvėrynas*, *Druskininkai*, *Lazdynai*, *Antakalnis*, *Vilkaviškis*:

Балтунская средняя школа (ЛК, № 9, 2003); *Помощь выделена ...Балтуняйской средней школе...* (Эк. Н., № 25, 2009);

...Пролететь под... Любартским, Жверинским, Зеленым и Белым мостами (ЛР, № 37, 1999); *Пилот сказал, что труднее всего пролететь под Зеленым и Жверинаским мостами* (ЛК, № 38, 1999);

Друскининкцы на своем участке в 6 аров... (ЛР, № 39, 2000); *...По решению суда жене друскининкайца возвращен залог* (Р, № 31, 2002);

...По Лаздинайскому мосту, построенному 30 лет назад... (ЛР, № 39, 2000); *Лаздинская средняя школа* (ЛК, № 41, 2000);

...возложение венков и цветов состоится на Антакальнисском кладбище г. Вильнюса (Эк. Н., № 19, 2002); *...Избиратели Антакальниского округа* (ЛК, № 22, 2003).

Примеры непоследовательности образования таких дериватов могут наблюдаться в одной и той же газете; ср. разные производные от названия города *Vilkaviškis*: *Вилкавишкцы радуются, что их заказчики вкладывают средства в модернизацию старого оборудования фабрики* (Р., 20.01.1999); *«Х» и вилкавишец «У» обвиняются в том, что... ограбили знакомого юношу* (Р., № 52, 2002).

Особую группу словообразовательных синонимов могут составлять производные от одного и того же топонима, который имеет формальные различия во взаимодействующих языках. Например, ср.: *Raperiai* (лит.) и *Панары* (русс., разгов.): *...В Панярйском мемориальном музее ...* (Эк. Н., № 18, 2010); *Новая торговая площадка... на Панарской товарной станции* (ЛК, № 5, 2010).

Заключение

В ситуации языкового контактирования иноязычные названия и производные от них отличаются активизацией вариантности. Это попытки их адаптации, обусловленные коммуникативной целесообразностью. Наши примеры фонематических и графических вариантов, а также словообразовательных синонимов, касающиеся названий из литовского языка, подтверждают это. Адаптация региональных иноязычных названий происходит сложно и непоследовательно; судя по нашему материалу, в настоящий период трудно определить закреплённость тех или иных вариантов в письменной речи.

В связи с этим подобные варианты представляют определённую проблему в культурно-речевом аспекте. Необходимость постоянно передавать на письме различные отсутствующие в метрополии реалии приводит к тому, что региональные понятия нормы и отступлений от нормы несколько иные, нежели в исконной среде. Важной для нормативных оценок становится коммуникативная значимость языковых единиц. Активность же вариантности региональных употреблений свидетельствует о деятельности языка, его развитии.

Условные сокращения:

- ЛК — газета «Литовский курьер».
 ЛР — газета «Летувос ритас».
 Обз. — газета «Обзор».
 П — газета «Пирмаденис».
 Эх. Л. — газета «Эхо Литвы».
 Эк. Н. — газета «Экспресс-неделя».
 Р — газета «Республика».

Литература

1. Беликов В.И. Социоллингвистика / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. – 439 с.
2. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001. – 304 с.
3. Граудина Л.К. Вариантность / Л.К. Граудина // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – М.: Флинта; Наука, 2003. – С. 104.
4. Жаркова А.В. Культура русской речи. Теория и практикум: учебно-методическое пособие / А.В. Жаркова. – Вильнюс: Изд-во Вильнюсского педагогического университета, 2005. – 248 с.
5. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1974. – 176 с.
6. Зеленин А. Язык русской эмигрантской прессы (1919–1939) / А. Зеленин. – СПб.: Златоуст, 2007. – 380 с.
7. Земская Е.А. Активные процессы в словообразовании современных славянских языков (на материале русского и польского языков) / Е.А. Земская, О.П. Ермакова, З. Рудник-Карват // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов / Отв. ред. Н.И. Толстой. – М.: Наука, 1998. – С. 296–311.
8. Земская Е.А. Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты / Е.А. Земская // Язык русского зарубежья. – Москва – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2001. – С. 25-277.
9. Земская Е.А. Специфика семантики и комбинаторики производства слов-гибридов / Е.А. Земская // *Slavische Wortbildung: Semantik und Kombinatorik* / Swetlana Mengel (Hrsg.) – Münster – London – Hamburg, 2002. – S. 157–169.
10. Крысин Л.П. Русское слово, своё и чужое. Исследования по современному русскому языку и социоллингвистике / Л.П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
11. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования / Е.В. Маринова. – М.: ООО «Изд-во ЭЛПИС», 2008. – 495 с.
12. Найдич Л. Норма и речевые регистры в русском языке за рубежом / Л. Найдич // Русский язык сегодня. Проблемы языковой нормы: сб. ст. / Отв.

ред. Л.П. Крысин. – Вып. 4. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2006. – С. 383–395.

13. Нечаева И.В. Актуальные проблемы письменной адаптации иноязычных заимствований: автореф. ... канд. филол. наук / И.В. Нечаева. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2008. – 30 с.

14. Осипова М.А. Разговорный русский язык иммигрантов в США. Лексика и словообразование / М.А. Осипова // Славянские языки в неславянском окружении / Ред.: Т.М. Николаева. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 448–464.

15. Протасова Е.Ю. Феннороссы: жизнь и употребление языка / Е.Ю. Протасова. – СПб.: Златоуст, 2004. – 308 с.

16. Синочкина Б.М. Литовская топонимика и грамматические нормы русского языка / Б.М. Синочкина // *Kalbotyra*. – Vilnius, 1990. – № 41 (2). – С. 17–24.

17. Смирнов Л.Н. Общее и специфическое в процессах интернационализации в славянских литературных языках на современном этапе их развития / Л.Н. Смирнов, Г.К. Венедиктов, М.И. Ермакова, Ю.Е. Стемковская // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов / Отв. ред.: О.Н. Трубачев. – М.: Наука, 1998. – С. 521–535.

18. Солнцев В.М. Вариантность / В.М. Солнцев // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред.: В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 80–81.

19. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е гг. XIX в. / Ю.С. Сорокин. – М. – Л.: Наука, 1965. – 565 с.

20. Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С. 344–382.

N. Avina

Variations of Foreign Nominations: Regional Specifics

The article looks into variations in foreign nominations in the environment which fosters linguistic contacts. The article further analyses phonemic and graphic variations as well as world-formation synonyms featured in Russian newspapers. Variations in similar foreign nominations stem from the very process of their adaptation in a language.

Key words: variations; foreign nominations; regional specifics.